

EPISTOLA III. — AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa superne,
 Spectatum admissi risum teneatis, amici?

EPISTLE III. — TO PISONES.

Suppose a painter to a human head
 Should join a horse's neck and wildly spread
 The various plumage of the feather'd kind
 O'er limbs of different beasts, absurdly join'd;
 Or if he gave to view a beauteous maid
 Above the waist with every charm array'd,
 Should a foul fish her lower parts infold,
 Would you not laugh such pictures to behold?
 Such is the book, that like a sick man's dreams,

EPISTEL III. — AN DIE PISONEM.

Wofern ein Mahler einen Venuskopf
 Auf einen Pferd Hals setzte, schmückte drauf
 Den Leib mit Gliedern von verschiednen Thieren
 Und bunten Federn aus, und liesze (um
 Aus allen Elementen etwas anzubringen)
 Das schöne Weib von oben — sich zuletzt
 In einen grausenhaften Fisch verlieren,
 Sich schmeichelnd, nun ein wundervolles Werk
 Euch aufgestellt zu haben: Freunde, würdet ihr
 Bey diesem Anblick wohl das Lachen halten?
 Und gleichwohl werden Werke dieser Art

ÉPITRE III. — AUX PISONES.

Si un peintre s'avisait d'unir à une tête humaine
 un cou de cheval, et de revêtir de plumes diverses
 des membres rassemblés de toutes parts; s'il repré-
 sentait une figure d'une belle femme dont le corps se
 terminerait ridiculement en hideux poisson: admis
 à ce spectacle, pourriez-vous, ô mes amis, vous empê-
 cher d'en rire?

EPISTOLA III. — A LOS PISONES.

Si á cerviz de caballo unir quisiera
 Caprichoso pintor cabeza humana,
 Y miembros de diversos animales
 Luego añadiese, y plumas variadas,
 En pez disforme el mónstruo rematando
 A quien faz diese de pulida dama,
 ¿ contendriais la risa, ó mis Pisones,
 Quando á ver tal figura se os llamara?
 Pues creed que á este cuadro se parece
 Un libro lleno de apreheñsiones vanas

EPISTOLA III. — A' PISONI.

Cavallina cervice a testa umana
 Pittor se appiccar voglia, e quindi a membri
 D' ogni specie accozzati, innester piume
 D' ogni color, talché di vaga donna
 Stremisi 'l capo d' atro pesce in coda
 Deformemente; a simil mostra ammessi
 Potreste, amici, contener le risa?
 Libro, o Pisoni, che d' immagin vane,
 Pari a sogni d' inferno, un tutto crei;

Credite, Pisones, isti tabulae fore librum
 Persimilem, cujus, velut aegri somnia, vanae
 Fingentur species; ut nec pes, nec caput uni
 Reddatur forma. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim;
 Sed non ut placidis coeant immitia; non ut

Varies all shapes, and mixes all extremes.
 'Painters and poets our indulgence claim,
 Their daring equal, and their art the same.'
 I own th' indulgence — Such I give and take;
 But not through nature's sacred rules to break,
 Monstrous to mix the cruel and the kind,
 Serpents with birds, and lambs with tiger join'd.
 Your opening promises some grand design,
 And shreds of purple with broad lustre shine
 Sew'd on your poem. Here in labour'd strain
 A sacred grove, or fair Diana's fane

In einem andern Fach uns oft genug
 Zur Schau gebracht. Denn, glaubet mir, Pisonen,
 Ein Dichterwerk, von schlechtverbundenen
 Ideen, die, wie Fieberträume, durch-
 Einander schwärmen, so dass weder Kopf noch Fusz
 Zusammenpasst — und eine Mählerey
 Von jenem Schlag, sind trefflich eierley.
 „Wie? Ist den Mählern und Poeten nicht
 Von jeher freygestanden, alles, was sie wollen,
 Zu wagen?“ — Freylich! auch Wir machen Anspruch
 An diese Freyheit, und verlangen, Keinem
 Sie abzustreiten. — Nur nicht, dass man paare,
 Was unverträglich ist, nicht Schlang' und Vogel,

Croyez-moi, ô Pisons, il serait entièrement semblable à ce tableau le livre dont les idées seraient exprimées, confuses comme les rêves d'un malade; de telle sorte que le début et la fin n'appartiendraient pas à un même genre. Mais poètes et peintres ont toujours joui d'une égale faculté de tout oser. Nous le savons; et ce privilège, nous le demandons et l'accordons tour à tour; mais sous la condition qu'ils n'allieront point à des bêtes féroces des animaux pai-

Como sueños de enfermo, y cuyas partes
 Para formar un todo no se enlazan.
 Sé que á poetas y á pintores siempre
 Fue permitido usar de cierta audacia,
 Y alternativamente esta indulgencia
 Para mi pido, y debo autorizarla.
 Pero no de manera que se junten
 Mansos bichos y fieras alimañas,
 Aves con sierpes, tigres con cordero
 Despues de exordios graves, que anunciaban
 Planes grandiosos, pintannos algunos
 Ora el altar y el bosque de Diana,

Si che ad unica forma il piè, nè 'l capo
 S' accordi, similissimo al descritto
 Quadro crediate pur. Pittori, e vati
 D' osar tutto ebber sempre equal licenza.
 Nota canzon: scambievol venia è questa,
 Che del pari tra noi si chiede e dona,
 Ma non così che appainsi i feroci
 Co' mansueti; non così che serpe
 Si mariti a colomba; agnella a lupo.
 A maestosi esordi e d' alte cose
 Promettitor qua e là purpuree strisce,

Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
 Inceptis gravibus plerumque et magna professis
 Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
 Assutur pannus; quum lucus et ara Dianæ,
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
 Aut flumen Rheenum, aut pluvius describitur arcus:
 Sed nunc non erat his locus. Et fortasse cupressum
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes

Rises to view; there through delicious meads
 A murmuring stream its winding water leads;
 Here pours the rapid Rhine, the wat'ry bow
 There bends its colours, and with pride they glow.
 Beauties they are; but beauties out of place;
 For though your talent be to paint with grace
 A mournful cypress, would you pour its shade
 O'er the tempestuous deep, if you were paid
 To paint a sailor, midst the winds and waves,
 When on a broken plank his life he saves?
 Why will you thus a mighty vase intend,

Nicht Lamm und Tiger in einander menge!
 Wie häufig' sehn wir einem ernsten, viel-
 Versprechenden Gedichte hier und da
 Wie einen Purpurstreifen angeffickt,
 Der weithin glänzen soll? Da wird ein Hain
 Dianens, nebst Altar, ein Silberbach,
 Der schlängelnd seine Fluth durch anmuthsvolle
 Gefilde wälzt, ein schöner Regenbogen,
 Und Vater Rhein auf seiner Urne liegend,
 Gar prächtig hingepinselt; nur dass hier
 Der Ort dazu nicht war! — Der Mahler ist
 Vielleicht im Baumschlag stark, kann eine hübsche
 Cypresse mahlen; aber auf dem Täfelchen,

sibles, et n'accoupleront pas des serpents avec des oiseaux, des agneaux avec des tigres.

Souvent quelques lambeaux d'une pourpre brillant au loin, sont cousus à un exorde pompeux et qui promettait de grandes choses: ce sont des descriptions du bois et de l'autel de Diane, de l'arc céleste dessiné par la pluie, du Rhin ou des contours d'un ruisseau qui coule rapidement au travers d'une agréable prairie. Mais ce n'était pas le lieu. Vous

O el Rhin ó el Iris, ó el arroyo claro,
 Que ricas vegas presuroso baña.
 Retazos son de hermosa grana aquellos,
 Pero no en su lugar allí se hallan.
 ¿Qué importa que un ciprés pintar se sepa,
 Si quiere aquel que su dinero paga,
 Que entre los restos de deshecha nave
 Se le vea luchar sin esperanza?
 ¿Por qué al dar vuelta el torno, sale un jarro
 Trantándose de hacer una tinaja?
 Por fin, en todo aquello que se escriba,
 Sencillez y unidad en el plan haya.

Che da lunge abbarbaglino, sovente
 Vedi imbastir, come qualora il bosco
 Di Cintia e l' ara, e un rapido ruscello
 Per campi ameni serpeggiante, o 'l Reno
 Descrivasi, o 'l piovoso arco celeste.
 Belli! ma 'l tempo qui non n' era e 'l luogo.
 Forse ritrar saprai vero un cipresso:
 Qual pro, se ad uom locasti 'l tuo pennello
 Che, perduta la nave e la speranza,
 Se n' esce fuor del pelago a la riva?
 Anfora a far s'imprese: ond' è che poi

Navibus ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
 Institui: currente rota, cur urceus exit?
 Denique sit quodvis simplex duntaxat et unum.
 Maxima pars vatium, pater, et juvenes patre digni,
 Decipimur specie recti. Brevis esse laboro,
 Obscurus fio: sectantem lævia nervi
 Deficiunt animique: professus grandia turget:
 Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ.

If in a worthless bowl your labours end?
 Then learn this wandering humour to control,
 And keep one equal tenor through the whole.
 But oft, our greatest errors take their rise
 From our best views. I strive to be concise;
 I prove obscure. My strength, my fire decays,
 When in pursuit of elegance and ease.
 Aiming at greatness some to fustian soar;
 Some in cold safety creep along the shore,
 Too much afraid of storms; while he, who tries
 With ever-varying wonders to surprise,

Worauf ein armer Mann, der Schiffbruch litt,
 Halbtodt aus Ufer treibend, für sein Geld
 Sich mahlen lässt, was hilft dein schöner Baum?
 Du fingest eine prächt'ge Vase an
 Zu drehn, und da die Scheibe abläuft, kommt
 Ein halber Topf heraus! — Kurz, mache was du willst,
 Nur, was du machst, sey mindestens Eins und Ganz!
 Wir andern Dichter, meine edeln Freunde,
 Wir fehlen meistens nur vom Schein des Guten
 Getäuscht, und oft wenn wirs am besten meinen.
 Man giebt sich Mühe kurz zu seyn, und wird
 Darüber dunkel; oder nervenlos,
 Indem man leichte Dinge leicht behandeln will.

savez peut-être rendre des cyprès; qu'importe à celui
 qui vous a donné de l'argent pour le peindre nageant
 sans espérance et son vaisseau brisé? Une amphore
 commence à être façonnée, la roue tourne, d'où
 vient qu'il n'en sort qu'une tasse? Qu'il y ait au moins
 dans un ouvrage quelconque de l'unité et de la sim-
 plicité. Nous, le plus grand nombre des poètes, ô
 Pison, et vous, jeunes gens, dignes d'un tel père, je
 nous sommes trompés par l'apparence du vrai. Je

A los mas de los vates, ó Pisones,
 Del bien las apariencias nos engañan.
 Trabaja este en ser breve, y se hace obscuro;
 Culto es aquel, pero calor le falta;
 Sublime otro ser quiere, y es hinchado;
 Cobardemente por el suelo arrastra
 Otro por miedo al huracan; y alguno
 Que amenizar su escrito anhela, raya
 En lo maravilloso, y en el bosque
 Pinta delfin, ó javalí en las aguas;
 Pues quien sin precaucion un vicio evita,
 No es extraño que en otro vicio caiga.

Gira la ruota, e n' esce orciuol? Sia l' opra
 Qual che tu vogli in fin, semplice ed una.
 L' apparenza del retto, o padre, o degni
 Figli a tal padre, la piú parte inganna
 Di noi vati. Mi sforzo ad esser breve;
 Divengo oscuro: a chi leccar vuol troppo,
 Manca il nerbo e l' ardir: l' un su le nuvole
 Poggia e rigonfia: troppo cauto l' altro
 Teme procelle, e rade 'l suol: chi brama
 Di variar in prodigiose fogge
 Subbietto unico in sé; delino in selva,

Qui variare cupit rem prodigaliter unam,
 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
 Æmilium circa ludum faber unus et ungues
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;
 Infelix operis summa, quia ponere totum
 Nesciet: hunc ego me, si quid componere curem,
 Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,

In the broad forest bids his dolphins play,
 And paints his boars disporting in the sea.
 Thus, injudicious, while one fault we shun,
 Into its opposite extreme we run.
 One happier artist of th' Æmilian square,
 Who graves the nails, and forms the flowing hair,
 Though he excels in every separate part,
 Yet fails of just perfection in his art,
 In one grand whole unknowing to unite
 Those different parts, and I no more would write
 Like him, than with a nose of hideous size

Ein andrer strebt nach Grösze auf, und schwillt;
 Dafür kriecht Jener dort, aus Furcht des Sturms
 Der in der Höhe weht, am Boden hin;
 Und dieser, um recht unerhört zu sagen,
 Was nur auf Eine Art sich sagen lässt,
 Mahl't euch Delphinen in den Busch, und lässt
 Die Nereid' auf einem Eber schwimmen.
 Die Furcht zu fehlen wird die reichste Quelle
 Von Fehlern, wenn sie nicht vom Kunstgefühl
 Geleitet wird. Der letzte unter allen
 Den Meistern, die wir am Aemilschen Fechtplatz
 Arbeiten sehen, drückt an seinem Bilde
 Aufs fleiszigste sogar die Nägel aus,

m'efforce d'être court et je deviens obscur; je re-
 cherche la grace et je manque de force et de vigueur.
 Tel qui a promis de grandes choses, devient bouffi;
 tel trop circonspect et qui craint l'orage, rampe à
 terre. Cet autre désire varier merveilleusement son
 sujet; il peint un dauphin dans les forêts et un
 sanglier au milieu des flots. Si l'art manque, la
 crainte d'une faute conduit à un défaut pire. Près de
 l'école d'Æmilius, un ouvrier, unique pour exprimer
 en airain les ongles et la souplesse des cheveux, est

El escultor, que cerca de la escuela
 De Emilio vive, sabe de una estatua
 Acabar (bien las uñas, y al cabello
 Dar en el bronce suavidad y gracia;
 Pero es un mal artista, pues no el medio
 De ordenar el conjunto se le alcanza.
 No mas á aquel quisiera parecerme,
 Si de componer algo yo tratara,
 Que con los ojos y el cabello negro,
 Tener una nariz torcida y mala.
 A vuestras fuerzas siempre, ó escritores,

Signal dipigne in mar. Chi l' error fugge,
 Va nel vizio a investir, s' arte nol guidi.
 Presso a l' emilia scuola, un fabbro in bronzo
 Unico a scolpir unghie, e molli chiome
 Ad imitar; meschino é poi nel tutto,
 Perché accozzar non ne saprà le parti.
 Se a me venisse di compor talento,
 Tanto esser lui vorrei, quanto esser bello
 Per ner' occhi e crin nero, e brutto al naso.
 Egual scegliete a' vostri omeri soma
 Voi, ch' opra a scriver date; e qual soverchia,

Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
 Viribus; et versate diu quid ferre recusent,
 Quid valeant humeri: cui lecta potenter erit res,
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,
 Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici,
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.

Be gaz'd at for the finest hair and eyes.
 Examine well, ye writers, weigh with care,
 What suits your genius; what your strength can bear.
 To him, who shall his theme with judgment choose,
 Nor words, nor method shall their aid refuse.
 In this, or I mistake, consists the grace,
 And force of method, to assign a place
 For what with present judgment we should say,
 And for some happier time the rest delay.
 Would you to fame a promis'd work produce,

Ahmt weicher Locken sanftes Wallen bis
 Zum Wunder nach, und ist und bleibt doch stets
 Der Letzte, weil er alles — nur, zum Unglück,
 Nichts Ganzes machen kann. Für meinen Theil,
 Ich wollte gleich so lieb, bey schwarzem Haar
 Und schönen schwarzen Augen, mich der Welt
 Mit einer krummen Nase zeigen, als
 Der Dichter seyn, der diesem Künstler gliche.
 Ihr, die ihr schreiben wollt, vor allen Dingen
 Wählt einen Stoff, dem ihr gewachsen seydt,
 Und wäget wohl vorher, was eure Schultern
 Vermögen oder nicht, eh' ihr die Last
 Zu tragen übernehmt. Wer seinen Stoff
 So wählte, dem wirds an Gedanken

inhabile dans l'ouvrage entier; il ne sait pas en rendre l'ensemble. Si je m'occupais de composition, je ne voudrais pas plus être cet homme, que me faire remarquer pendant ma vie par un nez difforme, des yeux noirs et une noire chevelure. Vous qui écrivez, choisissez un sujet proportionné à vos forces, et examinez long-temps ce que vos épaules peuvent ou ne peuvent pas porter. Ni l'expression, ni l'ordre et la clarté n'abandonneront celui qui aura choisi un sujet suivant ses facultés. Ou je suis trompé, ou

Materias escoged proporcionadas:
 Despacio examinad si vuestros hombros
 Pueden llevar ó no tal ó tal carga.
 Quien conforme á esta regla asunto elija,
 Le tratará con orden y elegancia.
 En mi opinion la fuerza y la hermosura
 Del orden es, las cosas necesarias
 Unas veces contarlas desde luego,
 Y otras á mejor tiempo reservarlas:
 Unas prefiera y otras abandone
 El escritor que aspire á ganar fama.

Qual tollerabil sia, con lunga prova
 Intendete a librar: non fia che manchi
 Lucid' ordin d' idee, copia di voci
 A chi pari al poter scelga argomento.
 De l'ordine (o m'inganno) ecco in che poggia
 Il bello e 'l buon; autor d'esteso carne
 Ciò che dirsi or si dee, pur ora ei dica;
 Più cose storni, ed or per ora ometta;
 Questa cara gli sia, quella odiosa.
 Fia bello anco il tuo dir, se cauto e parco
 Nell'innestar le voci, un saggio innesto

Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
 In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
 Dixeris egregie, notum si callida verbum
 Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
 Continget; dabiturque licentia sumpta pudenter;
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si

Be delicate and cautious in the use
 And choice of words: nor shall you fail of praise,
 When nicely joining two known words you raise
 A third unknown. A new-discover'd theme
 For those, unheard in ancient times, may claim
 A just and ample licence, if us'd
 With fair discretion, never is refused.

Und Klarheit nie, auch nie an Ordnung fehlen;
 Und unter manchem Vortheil, der durch Ordnung
 Gewonnen wird, ist sicher keiner von
 Den kleinsten: dass man immer wisse, was
 Zu sagen ist, doch vieles, was sich auch
 Noch sagen liesze, jetzt zurückbehalte,
 Und für den Platz, wo man's bedarf, verspare.
 Auch Sprach' und Versebau und Rhythmus sey
 Dem wohl empfohlen, der ein ächtes Werk
 Zu schaffen wünscht. Er kann nicht leicht zu viel
 Bescheidenheit und Vorsicht in der Wahl
 Der Wörter zeigen. Oefters wird ein Vers
 Vortreflich, bloß wenn ein alltäglich Wort
 Durch eine schlaue Stellung unverhofft
 Zum Neuen wird. Wo neuentdeckte Dinge
 Zu sagen sind, da ists mit Recht erlaubt,
 Auch unerhörte Wörter zu erfinden,

l'effet et la grace de la disposition consistent à commencer par dire ce qui doit être dit d'abord; à omettre les détails, à les réserver pour une occasion favorable. Soyez délicat et réservé dans le choix des mots à répandre; que l'auteur d'un poëme annoncé aime ceci, dédaigne cela. Vous aurez dit très bien, si, par une adroite alliance, vous avez rendu nouvelle une expression vulgaire. Si, par hasard, il est nécessaire de rendre par des signes nouveaux des choses inconnues, il faudra bien inventer des mots

En usar voces nuevas cauto sea;
 Pero se mirará como una gala,
 Que de palabras conocidas forme
 Con tino discrecion nuevas palabras.
 Si de otras peregrinas necesita
 Para expresar ideas desusadas,
 Inventarlas podrá, jamas oidas
 De los cetegos de costumbres rancias,
 Con tal que de esta latitud no abuse.
 Los términos que asi creando vaya
 Serán bien vistos, si del griego idioma

Faccia nuova apparir voce già usata.
 Che se per sorte con recenti occorra
 Vocaboli indicar novelli obbietti;
 Ta' formarne avverrà, non da' succinti
 Ceteghi uditi 'n pria: né a chi discreto
 Sappiane usar, ne fia negato il dritto.
 E le parole di novella stampa,
 Improntate pur or, credito avranno,
 Sol che da greca vena il liquid' oro
 Con moderato deviar ne sgorghi.
 Largo il roman dunque a Cecilio e a Plauto

Græco fonte cadent , parce detorta. Quid autem
 Cæcilio Plautoque dabit Romanus , ademptum
 Virgilio , Varioque ? ego cur acquirere pauca ,
 Si possum , inuideor ; cum lingua Catonis et Enni
 Sermonem patrium ditaverit , et nova rerum
 Nomina protulerit ? Licuit semperque licbit
 Signatum præsentè nota producere nomen.
 Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos ,

New words , and lately made , shall credit claim ,
 If from a Grecian source they gently stream ,
 For Virgil sure , and Varius may receive
 That kind indulgence , which the Romans give
 To Plautus and Cæcilius : or shall I
 Be envied , if my little fund supply
 Its frugal wealth of words , since bards , who sung
 In ancient days , enrich'd their native tongue
 With large increase ? An undisputed power
 Of coining money from the rugged ore ,
 Nor less of coining words , is still confest ,

Wenn diese Freyheit mit Bescheidenheit
 Genommen wird. Auch können neue Wörter
 Und Redensarten , die vor kurzem erst
 Aus griech'schem Quell auf unsern Grund und Boden
 Geleitet worden sind , mit Sparsamkeit
 Gebraucht , ein Recht an gute Aufnahm' fodern.
 Was kann der Römer einem Plautus und
 Cæcil gestatten , das Virgil und Varius
 Nicht wagen dürften ? Oder soll mir übel
 Genommen werden , wenn ich etwas Weniges
 Erwerben kann , da Ennius und Cato
 Die Sprache mit so vielen neuen Wörtern
 Bereichern durften ? Immer wars und bleibts

que n'ont point entendus les vieux Céthégus : cette
 licence vous sera donnée , pourvu que vous la pre-
 niez avec réserve. Ces expressions nouvelles et ré-
 cemment créées prendront crédit , si , tombées d'une
 source grecque , elles sont peu détournées de leur
 acception première. Les Romains refuseraient-ils à
 Virgile et à Varius ce qu'ils ont accordé à Cécilius
 et à Plaute ? Pourquoi me porter envie si je puis
 inventer quelques mots , tandis qu'Ennius et Caton
 ont enrichi leur langue maternelle , et mis au jour de

Con muy ligera variacion los saca ;
 Pues lo otorgado á Plauto y á Cecilio ,
 ¿ Cómo á Virgilio y Vario se negara ?
 Ni ; por qué á mi aumentar se envidiaria
 Con una ú otra voz la lengua patria ,
 Que enriquecieron Enios y Catones
 Con nuevos nombres que ambos inventáran ?
 Fue , y será siempre licito usar voces
 En el cuño del día fabricadas.
 Cual periódicamente el vario otoño
 Las hojas de los árboles arranca ,

Di quello stesso fia , che nega avaro
 A Vario ed a Maron ? Del parco acquisto ,
 Ch' io mai far posso , deh ! perché l' onore
 Invidiarmi , quando tanto aggiunse
 Tesoro d' Ennio e di Caton la lingua
 Al sermon patrio , e tanti a nuova luce
 Trasse di cose non più intesi nomi ?
 Fu permesso e ognor fia stampar la nuova
 Del conio giornalier moneta impressa.
 Come di ciascun anno al volger cangia
 Di fronde il bosco , e cadono le antiche ;

Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
 Et juvenum ritu, florent modo nata, vigentque.
 Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
 Terra Neptunus classes aquilonibus arcet,
 Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis,
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus annis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt;

—
 If with a legal, public stamp imprest.
 As when the forest, with the bending year,
 First sheds the leaves, which earliest appear,
 So an old race of words maturely dies,
 And some new-born in youth and vigour rise.
 We and our noblest works to Fate must yield,
 Even Cæsar's mole, which regal pride might build,
 Where Neptune far into the land extends,
 And from the raging north our fleets defends;
 That barren marsh, whose cultivated plain

—
 Erlaubt, ein neugestempelt Wort
 Von gutem Korn und Schrot in Gang zu bringen.
 So wie von Jahr zu Jahr mit neuem Laube
 Der Wald sich schmückt, das alte fallen lässt:
 So lasset auch die Sprache unvermerkt
 Die alten Wörter fallen, und es sprossen neue
 Ins Leben auf, und füllen ihren Platz.
 Wir sind uns selbst und alles Unsrige
 Dem Tode schuldig. Lass dort einen mit dem Meer
 Verbundnen Landsee seinen weiten Busen öffnen,
 Um ganze Flotten vor den Aquilonen
 Zu schirmen, traun! ein königliches Werk!
 Lass jenen schon so lang' unfruchtbarn und des Ruders
 Gewohnten Sumpf den Pflug erdulden lernen,

nouvelles dénominations de choses? Il est, il sera toujours permis d'introduire un mot, marqué au type du cours actuel. Comme les forêts changent d'aspect au déclin de l'année, et que les premières feuilles sont aussi les premières à tomber; de même les expressions surannées périssent, et les nouvelles fleurissent et brillent de toute la vigueur de la jeunesse. Nous et nos ouvrages sommes dévoués à la mort. Soit que la mer reçue dans un bassin, ouvrage d'un roi, préserve nos flottes des aquilons; soit qu'un

—
 Y otras vienen en pos; del mismo modo
 Envejecen y mueren las palabras,
 Y de la juventud suceden otras
 Ornadas del verdor y de las gracias.
 Morir deben los hombres y sus obras:
 Ya un puerto, empresa digna de un monarca,
 Se construya soberbio, do al abrigo
 De los vientos reposen las escuadras;
 Ya los pueblos vecinos alimento
 Laguna un dia esteril, que surcaba
 Antes el remo, y hoy la limpia reja;

—
 I vocaboli ancor per età vieti
 Così vedi appassire, e que' ch' or ora
 Shucciaron, metter fiori, e al par di nuovi
 Rampolli, invigorir. Messe a la falce
 Di morte siamo e le nostr' opre e noi.
 O Nettun de la terra in grembo accolto,
 Offra a' navigli, incontro a borea, schermo,
 Regia intrapresa! o steril da lung' anni
 Palude abile a' remi, or le vicine
 Città nutrisca, e senta 'l vomer grave;
 O l' antico a le messi infetto corso

Nedum sermonum stet honos, et gratia vivax.
 Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque
 Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
 Quem penes arbitrium est, et jus et norma loquendi.
 Res geste regumque, ducumque, et tristia bella
 Quo scribi possent numero monstravit Homerus.
 Versibus impariter junctis querimonia primum,
 Post etiam inclusa est voti sententia compos.

Now gives the neighbouring towns its various grain;
 Tiber, who, taught a better current, yields
 To Cæsar's power, nor deluges our fields;
 All these must perish, and shall words presume
 To hold their honours and immortal bloom?
 Many shall rise, that now forgotten lie;
 Others, in present credit, soon shall die,
 If custom will, whose arbitrary sway,
 Words, and the forms of language, must obey.
 By Homer taught the modern poet sings,

Und nachbarliche Städte rings umher
 Mit reichen Ernten nähren — Jenen Strom
 Den Lauf, der unsern Feldern schädlich war,
 Mit einem neuen bessern Weg vertauschen:
 Das alles, Freunde, wird, als Menschenwerk,
 Die Zeit zerstören! — Und die Sprache sollte
 Allein in ew'gem Jugendglanze blühen?
 Viel abgestorbne Wörter werden wieder
 Ins Leben kehren, viele andre fallen,
 Die jetzt in Ehren sind, so wie der Brauch
 Es fügen wird, bey welchem doch allein
 Die Macht, hierin Gesetz zu geben, steht.
 In welcher Versart Thaten edler Helden
 Und Könige zu singen sich gezieme,

marais, long-temps stérile et destiné aux rames,
 nourrisse les villes voisines et sente le poids de la
 charrue; soit qu'un fleuve ait changé son cours fu-
 neste aux moissons et appris une route meilleure,
 tous les ouvrages de l'homme périront. Comment donc
 les mots conserveraient-ils et leur éclat et leur grace
 durables? Beaucoup qui sont déjà tombés, renaitront;
 beaucoup maintenant en honneur tomberont, si l'u-
 sage le veut ainsi: l'usage, arbitre souverain, la loi
 et la règle du langage.

O ya al rio por fin, que las campañas
 Asoló en su furor, se le refrene,
 Y mejor senda enseñese á sus aguas;
 Morirá todo: ¿ cómo vivirá
 De las voces ó frases la elegancia?
 Unas renacerán que perecieron,
 Y otras perecerán que ahora se ensalzan,
 Si así lo quiere el uso, que en las lenguas
 Regulador y soberano manda.
 Mostró ya Homero el metro en que debían
 De reyes y caudillos las hazañas

Cangi, a miglior cammin docile 'l fume;
 Pere ogni opra mortal; nè de le voci
 Sole il pregio e l' onor starà perenne.
 Molte rinasceran già spente, e molte
 Si spegneran, ch' ora rifulgon chiare,
 Se l' uso il voglia, d' ogni uman linguaggio
 Legislator, regulator, tiranno.
 Qual di duci e di regi a l' alte imprese
 Metro convenga e a le funeste guerre
 Omero dimostrò. Pria tristi casi,
 Poi fausti eventi ancor, d' impari metro

Quis tamen exiguus elegos emisit auctor,
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.
 Archilochum proprio rabies armavit iambo:
 Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
 Alternis aptum sermonibus, et populares
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
 Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,

In epic strains, of heroes, wars, and kings.
 Unequal measures first were tun'd to flow
 Sadly expressive of the lover's woe;
 But now, to gayer subjects form'd, they move
 In sounds of pleasure, and the joys of love:
 By whom invented, critics yet contend,
 And of their vain disputings find no end
 Archilochus, with fierce resentment warm'd,
 Was with his own severe iambs arm'd,
 Whose rapid numbers, suited to the stage,

Hat uns Homer gezeigt. — In jener, die
 Den Vers Homers mit einem kürzern wechselt,
 Verseufzte anfangs nur die Traurigkeit
 Den sanften Schmerz; allein man fand, das auch
 Die Freude, und die ihres süszen Wunsches
 Gewährte Liebe dieses leichten Ganges
 Gar schicklich sich bediene: aber wer
 Erfinder dessen sey, darüber streiten
 Die Sprachgelehrten, und der Handel ist
 Noch unentschieden. Mit dem raschen Iambus
 Bewaffnete die Wuth den zürnenden
 Archilochus: doch später wurde dieser Fusz
 Sowohl der niedern Socke, als dem hohen
 Cothurn der Schauspiel-Musen angepasst.
 Man fand, er schicke sich zum Dialog

Homère a montré en quels vers pouvaient être
 chantés les actions des rois et des capitaines, et les
 funestes combats. La plainte fut renfermée d'abord dans
 des distiques aux pieds inégaux, qui, plus tard,
 exprimèrent la joie du succès. Quel auteur cependant
 inventa les petits vers élégiaques? Les gens de lettres
 disputent sur ce point, et le procès est encore sous
 la décision du juge. La rage arma Archiloque de
 l'iambe, qui lui appartient; ce mètre, propre au dia-
 logue, né pour exprimer l'action, et qui domine le

Ser referidas, y las duras guerras.
 Al dolor en su origen consagrara
 Sus desiguales versos la elegia,
 Mas hoy tambien de amor los triunfos canta.
 Sobre quien fue el autor de aquestos versos
 Disputan los gramáticos de fama,
 Y aun está la cuestion por decidirse.
 A Arquiloco inventar hace la rabia
 El cruel yambo, que en seguida adoptan
 Cuantos el zueco ó el coturno calzan;
 Pues para los diálogos es propio,

Furon ristretti in alternati versi:
 Pur tra lo stuol grammatico sul primo
 De la tenue elegia scittor si pugna,
 E indecisa ne pende ancor la lite.
 Arme di rabbia Archiloco formossi
 Del giambo, che inventò: fu questo 'l piede
 Atto al socco e al coturno, atto agli alteni
 Sermoni, invitto al popolar bisbiglio,
 Di private faccende a trattar nato.
 Cantar numi ed eroi figli di numi,
 Pugile vincitor, corsier gagliardo,

Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
 Et juvenum curas, et libera vina referre.
 Descriptas servare vices, operumque colores,
 Cur ego, si nequeo, ignoroque, poeta salutor?
 Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
 Versibus exponi tragicis res comica non vult:
 Indignatur item privatis, ac prope socio

In comic humour, or in tragic rage,
 With sweet variety were fond to please,
 And taught the dialogue to flow with ease;
 Their numerous cadence was for action fit,
 And form'd to quell the clamours of the pit.
 The Muse to nobler subjects tunes her lyre;
 Gods, and the sons of gods her song inspire,
 Wrestler and steed, who gain'd th' Olympic prize:
 Love's pleasing cares, and wine's unbounded joys.
 But if, through weakness, or my want of art,

Am besten, sey zur Handlung wie gemacht,
 Und übertöne leichter als ein andrer
 Das Volksgeläch' im hallenden Theater.
 Zur saitenreichen Leyer hiesz die Muse
 Die Götter und der Göttersöhne Thaten,
 Die Sieger in den Kämpfen, und das Ross
 Im Wettlauf siegend, und die Schwärmerereyen
 Der feur'gen Jugend, Wein und Liebe, singen.
 Ein jedes Werk in jedem Dichterfache
 Hat seinen eignen Farbenton und Styl.
 Versteh' ich nichts von dieser Farbengebung,
 Mit welcher Stirne kann ich einen Dichter
 Mich nennen hören? Oder, warum lieber
 Aus falscher Schaam unwissend seyn, als lernen?
 Was komisch ist, will nicht im Schwung und Pomp

bruit des spectateurs, fut pris par le brodequin et
 par le majestueux cothurne. Une Muse chargea la
 lyre de redire les Dieux et les enfans des Dieux,
 l'athlète vainqueur, le coursier le premier dans le
 combat, les soucis des jeunes gens et la liberté des
 buveurs. Pourquoi serais-je salué du nom de poète,
 si je ne peux, si je ne sais conserver les couleurs
 et les nuances connues de chaque sujet? Et pourquoi,
 par une honte ridicule, aimé-je mieux ignorer que
 d'apprendre? Un sujet comique ne veut pas être

Del teatro sofoca la algazara,
 Y de la accion al movimiento ayuda.
 Una musa al laud sonoro encarga
 Las deidades cantar y su progenie,
 Al fuerte atleta y al bridon que alcanza
 De la carrera el premio glorioso,
 Y placeres de Baco y de Amor ansias.
 Si no sé distinguir el colorido
 Que estos distintos géneros demandan,
 ¿Cómo podrá llamármese poeta?
 ¿Cómo en vez de aprender, yo en mi ignorancia
 Por un falso pudor me mantendria?

Che ne l' equestre agon gli altri preceda,
 Libere tazze, giovanili cure
 De la lira affidò Musa a le corde.
 Se le prescritte veci, e a ciascun' opra
 Suoi colori serbar nè so, nè posso;
 Come poeta fo chiamarmi, o come
 Mal concetto pudor fa ch' io prescelga
 Anzi ignorar, che ben apprendere l' arte?
 Comico intreccio in carmi da coturno
 Ricusa esporsi; in famigliari carmi

Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
 Singula quæque locum teneant sortita decenter.
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore.
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
 Telephus, et Peleus, cum pauper, et exul uterque,
 Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,

I can't to every different style impart
 The proper strokes and colours it may claim,
 Why am I honour'd with a poet's name!
 Absurdly modest, why my fault discern,
 Yet rather burst in ignorance, than learn?
 Nor will the genius of the comic Muse
 Sublimèr tones, or tragic numbers use;
 Nor will the direful Thyestean feast.
 In comic phrase and language be debas'd.
 Then let your style be suited to the scene,

Des Trauerspieles vorgetragen seyn;
 Hingegen ist was unaustehliches,
 Thyestens Gastmahl im Gesellschaftston
 Und Versen, die beynah' zur Socke passen,
 Erzählen hören. Jedes schicke sich
 Für Ort und Zeit! — Indessen mag zuweilen
 Auch die Komödie ihre Stimm' erheben,
 Und einen alten Chremes, dem's der Sohn
 Zu toll gemacht, den Sturm des ersten Zorns
 Mit Blitz und Donnerschlag vertoben lassen:
 So wie Melpomene, sobald sie klagt,
 Den Ton herabstimmt, und zum simplen Ausdruck
 Des Volkes sinkt. Wenn Telephus und Peleus
 Im tiefsten Elend, dürftig und verbannt
 Aus ihrem Vaterland, des Hörers Herz

exposé en vers tragiques. De même je m'indigne si
 l'on me raconte le festin de Thyeste en vers familiers
 et presque dignes du brodequin. Que chaque genre
 conserve avec bienséance le rang qu'il a reçu. Ce-
 pendant la comédie élève quelquefois le ton; Chrémès
 irrité gronde d'une voix véhémènte, et souvent la
 tragédie exprime ses douleurs dans un humble lan-
 gage. Téléphe et Pélée désirent que leurs plaintes
 touchent le cœur du spectateur: pauvres et exilés l'un
 et l'autre, ils rejettent les phrases ampoulées et les
 mots d'un pied et demi.

No de los versos trágicos la gala
 Los argumentos cómicos admiten,
 Bien cual la cena de Tieste aciaga
 No sufre el tono familiar, ni versos
 Que del vil zueco á la humildad se abatan.
 Que trágicos y cómicos distinto
 Lenguage empleen el decoro manda.
 Mas tambien la comedia el tono eleva,
 Y airado Cremes con calor declama;
 Y en familiar estilo la tragedia
 Tal vez los ecos del dolor exhala.

Quasi degni del socco, al pari sdegna
 Lasciarsi esporre il tiesteo convito.
 Dee ciascun tema sostener con garbo
 Il posto che sorti. Pur fia talvolta
 Che più alto il suo dir commedia intoni,
 Ed a Cremete che garrisce, l'ira
 Detti turgide frasi, e frasi unili
 Spesso a tragico attor sua doglia detti.
 E Telefo e Peléo quand' erran lunge
 De la patria mendici, e l' uno e l' altro

Si curat cor spectantis tetigisse querela.
 Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt,
 Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
 Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
 Telephe, vel Peleu: male si mandata loqueris,
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum

And its peculiar character maintain.
 Yet comedy sometimes her voice may raise,
 And angry Chremes rail in swelling phrase:
 As oft the tragic language humbly flows,
 For Telephus or Peleus, midst the woes
 Of poverty or exile, must complain
 In prose-like style; must quit the swelling strain,
 And words gigantic, if with nature's art
 They hope to touch their melting hearer's heart.
 'Tis not enough, ye writers, that ye charm
 With ease and elegance; a play should warm

Mit ihren Klagen rühren wollen, lehrt
 Sie die Natur ganz einen andern Ton!
 Da werfen sie die hohen Stelzen und
 Die ellenlangen Wörter gerne weg!
 Ein Dichterwerk sey schön, sey fehlerfrey,
 Diesz ist sehr viel, allein noch nicht genug;
 Um zu gefallen, sey es lieblich auch,
 Und stehle sich ins Herz des Hörers ein,
 Um, was der Dichter will, aus ihm zu machen.
 Ein lachend oder weinend Angesicht
 Bringt, wie wirs ansehen, augenblicklich auch
 Ein Lächeln oder einen traur'gen Zug
 In unsers. Willst du, dass dein Unglück mich

Ce n'est pas assez qu'un poème soit beau, il faut
 encore qu'il émeuve et entraîne l'ame du spectateur
 partout où l'auteur voudra: de même que le visage
 de l'homme rit à l'aspect du rire, de même il pleure
 à l'aspect des pleurs. Voulez-vous que je répande des
 larmes, commencez par en verser vous-même; alors,
 Téléphe, alors, Pélée, vos malheurs me toucheront;
 mais si vous répétez mal votre rôle, je rirai ou dor-
 mirai. Des paroles tristes conviennent au visage affligé,
 les menaces à la colère, de folâtres propos à l'enjou-

Mientras que los Telefos y Peleos,
 Miseros gimen lejos de su patria,
 A altisonantes cláusulas renuncian,
 Si en su favor mover quieren las almas.
 No basta que un poema culto sea,
 Si interes no presenta, y si no arrastra
 Del oyente el espíritu a su arbitrio.
 Con quien rie reir es cosa llana,
 Y llorar con quien llora. Asi, si quieres
 Que mis lágrimas corran, derramarlas
 Debes primero tú; de esta manera

Ogni sesquipedal voce ampollosa
 Obblia, se il cor agli ascoltanti ei brami
 Tutto commover d' amorosa piéta.
 Belli non basta; teneri ancor sieno
 I poemi, e inchinar dove lor piaccia,
 Faran de l' uditor l' alma commossa.
 Simpatizzando e ride al riso, e piague
 Al pianto il volto uman: se vuoi ch' io pianga,
 Primo a dolerti esser dei tu: d' un tratto
 Tuoi gridi allor m' eccheggeran nel core,
 O Telefo, o Peléo; se le commesse

Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
 Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
 Format enim natura prius nos intus ad omnem
 Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,
 Aut ad humum mœrorè gravi deducit, et angit;
 Post effert animi motus interprete lingua.
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
 Romani tollent equites, peditesque cachinnum.

With soft concernment; should possess the soul,
 And, as it wills, the listening crowd control.
 With them, who laugh, our social joy appears;
 With them, who mourn, we sympathise in tears,
 If you would have me weep, begin the strain,
 Then I shall feel your sorrows, feel your pain,
 But if your heroes act not what they say,
 I sleep or laugh the lifeless scene away.
 The varying face should every passion shew,
 And words of sorrow wear the look of woe,
 Let it in joy assume a vivid air;

Zu Thränen rühren soll, mein guter Peleus
 Und Telephus, so musst du selber weinen!
 Sind deine Reden deiner Lage nicht
 Gemäsz, so werd' ich — gähnen oder lachen.
 Zu einem traurenden Gesichte ziemen sich
 Auch traur'ge Worte. Ruhig oder zürnend,
 Muthwillig oder ernsthaft, immer sey die Sprache
 Der Leidenschaft, der Stimmung angemessen,
 Die erst aus Miene und Gebärde spricht.
 Denn jeder Wechsel unsers Glücks erregt
 Zuerst im Innern eine Leidenschaft;
 Zorn, der zum Widerstand das Blut erhitzt,
 Die Arme austreckt — oder Traurigkeit,

ment, des discours sérieux à la gravité. En effet, la nature nous a, d'avance, intérieurement disposés pour toutes les situations dans lesquelles le sort peut nous placer. Elle nous porte à la joie, nous pousse à la colère, nous abat sous le poids du chagrin, nous oppresse; puis la langue, son interprète, produit au dehors tous ces mouvements de l'âme. Si le langage de celui qui parle est en désaccord avec sa fortune, le peuple et les chevaliers romains riront aux éclats.

Podrán enternecerme tus desgracias;
 Mas dormiré ó reiré cuando Telefo
 Mal ó Peleo sus papeles hagan.
 Emplee el affligido frases tristes,
 El iracundo llenas de amenazas,
 Serias el serio, el jugueton festivas;
 Pues que al formar naturaleza sábia
 El corazon del hombre, para todos
 Los trances de la suerte le prepara:
 Ya á la cólera indúcele; del tedio
 Ora le abruma con la dura carga;

Parti mal rappresenti; o riso, o sonno
 Sorprenderammi. Mesto a tristi accenti
 Viso conviensi, a minacciosi irato,
 A lascivi giocondo, a gravi austero.
 Chè pria natura in noi gli affetti attempra,
 D' ogni fortuna all' atteggiar conformi;
 O alletta o spigne a l' ira, o sotto 'l pondo
 De la tristezza al suol ci atterra ed ange;
 De l' interprete lingua indi con l' opra
 I moti esala, ond' agitata è l' alma.
 Se a la fortuna de l' attor discordi

Intererit multum, Davusne loquatur, an heros;
 Maturusne senex, an adhuc florente juventa
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
 Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem,

Fierce when in rage; in seriousness severe:
 For nature to each change of fortune forms
 The secret soul, and all its passions warms:
 Transports to rage, dilates the heart with mirth,
 Wrings the sad soul, and bends it down to earth.
 The tongue these various movements must express,
 But, if ill-suited to the deep distress
 His language prove, the sons of Rome engage
 To laugh th' unhappy actor off the stage.
 Your style should an important difference make
 When heroes, gods, or awful sages speak;
 When florid youth, whom gay desires inflame;

Die hoffnungslos zur Erde, wie zum Grab,
 Uns niederzieht: und diesz, bevor die Zunge
 Der Seele Dolmetsch wird, und ihre Regung
 In Worte ausbricht. Diesz ist allezeit
 Gang der Natur. Verfehlt der Dichter ihn,
 Legt seinem Helden in den Mund, was nicht
 Zu seiner Lage passt: so darfs ihn nicht befremden,
 Wenn Ritterschaft und Fuszvolk überlaut
 Ihm, statt zu weinen, an die Nase lachen.
 Nicht minder kommt sehr vieles darauf an,
 Ob die Person, die spricht, der Diener oder
 Der Herr im Haus, ein reifer Alter, oder
 Ein junger schwärmerischer Tollkopf ist?

Il importera beaucoup qu'on sache si c'est Dave
 ou un héros qui parle; un vieillard mùri par les
 années ou un bouillant jeune homme dans la fleur de
 l'âge; une dame de haut parage ou une nourrice
 soigneuse; un marchand errant ou le cultivateur d'un
 petit champ fertile; un homme né à Colchos ou en
 Assyrie, élevé à Thèbes ou à Argos.

Écrivain, ou peignez d'après la renommée, ou, si
 vous inventez, mettez de l'harmonie dans vos fictions.
 Est-ce, par hasard, l'illustre Achille que vous repré-

Y expresar en seguida estos afectos
 Hace à la lengua intérprete del alma.
 Si con la situacion de un personage
 No guardan armonia sus palabras,
 A par se reirán nobleza y plebe.
 Distinguir pues importa si el que habla
 Es dios ó semi-dios, joven ó anciano,
 Nodriz a sídua ó poderosa dama,
 Mercader vago ó Labrador tranquilo;
 Si es la Asiria ó la Colquida su patria,
 Y en fin si en Tebas se crió ó en Argos.

Sieno suoi detti; scoppieran di risa
 Di Roma i figli, e cavalieri e fanti.
 Assai diverso fia se parlì un Davo,
 O se un eroe; d'età matura un veglio,
 O sul fior de l'età giovin fervente;
 Se accorta balia, o d'alto affar matrona;
 Se chi viaggia e traffica, o chi sarchia
 Suo verde campicel; s' uom nato al Tigri,
 O al Faso; s' educato in Tebe, o in Argo.
 Scrittore tienti a la fama, o ciò che fingi
 S' accordi a lei; se l'onorato Achille

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino,
 Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
 Personam formare novam, servetur ad imum,
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
 Difficile est proprie communia dicere : tuque

A busy servant, or a wealthy dame ;
 A merchant, wandering with incessant toil,
 Or he, who cultivates the verdant soil ;
 But if in foreign realms you fix your scene,
 Their genius, customs, dialects maintain.
 Or follow fame, or in th' invented tale
 Let seeming, well-united truth prevail :
 If Homer's great Achilles tread the stage,
 Intrepid, fierce, of unforgiving rage,
 Like Homer's hero, let him spurn all laws ;
 And by the sword alone assert his cause.

Ob eine Fürstin oder ihre treuergebne
 Vertraute? ob ein Handelsmann, der überall
 Zu Haus ist; oder ob ein Landwirth, der
 Im Anbau seines Güthens lebt und webt?
 Ob ein Assyrer oder Kolcher? ob zu Theben oder
 Zu Argis auferzogen? Uebrigens
 Soll der Poet entweder an die Sage
 Sich halten, oder, wenn er dichten will,
 Das Wahre der Natur zum Muster nehmen.
 Bringst du Achillen wieder auf die Bühne,
 So sey er hitzig, thätig, schnell zum Zorn
 Und unerbittlich, wolle nichts von Pflichten hören,
 Und mache alles mit dem Degen aus!

sentez? qu'il soit actif, ardent, emporté, inflexible;
 qu'il nie que les lois soient faites pour lui, et décide
 de tout avec l'épée. Que Médée soit barbare, impi-
 toyable; Ino, gémissante; Ixion, perfide; Io, er-
 rante; Oreste, mélancolique. Si vous confiez à la scène
 un sujet neuf, si vous osez créer un caractère nou-
 veau, qu'il soit à la fin ce qu'il s'est montré au com-
 mencement, et ne se démente jamais. Il est difficile
 de se rendre propres des idées générales, et vous

Si caracteres conocidos trazas,
 O del todo conformate á la historia,
 O no la contradiga lo que añadas.
 Sea iracundo, activo, inexorable,
 Si tal vez al teatro á Aquiles sacas.
 Ni justicia ni leyes reconozca,
 Y fie sus derechos á su espada :
 Pérfido sea Ixion, errante Io,
 Y Medea inflexible y sanguinaria,
 Ino llorosa, atormentado Orestes.
 Si inventar una fábula te agrada,
 Y un personaje nuevo crear osas,

Al coturno richiami; impigro, iroso,
 Inflessibil, crudel, negli le leggi
 Nate per lui; sia sol sua legge 'l ferro.
 Medea feroce, invitta; Ino di pianto
 Mostrisi degna; perfido Issione;
 Io vagabonda; tormentato Oreste.
 Se affidi intatto ancor tema a le scene,
 E personaggio osi inventar novello;
 Qual le mosse pigliò, s'iuo a la meta
 Serbisi egual, nè si smentisca mai.
 Argomento trattar, che sia comune,